

公平的裁判

付印題記

查塔卡 (Jatakas) 爲印度文學中最重要的作品，其數量之多，流布之廣，影響之大，均非他種故事所能及。據盧谷重常的世界童話研究說：「查塔卡，漢文譯爲佛本生譚，是托了釋迦之口來講其自己前生的一種物語，敘述着許多高貴的教訓；是由輪迴轉生的思想和佛教道德合成的一種特異的童話文學。這種故事存在南方佛教徒所尊奉的一切經卷中，約有五百五十篇。如果把散見於其他諸書中的合計起來，優美的約有一千篇光景。這些故事，並不是在一個時候成立的，乃是經了久長的歲月而逐漸地增加的，所以在內容上，可以找到古代印度民族間所流行的許多寓言，童話；這些寓言和童話因爲向被利用爲說教的材料，因之減損其價值，致被誤認爲不能和其他相似的貴重的童話相提並論，作爲研究之資料。查塔卡的一部分，在六世紀中葉已翻譯爲巴拉維語 (Pali)。

latvi)——即古波斯語——後來又譯成敍利丁語，阿剌伯語，波斯語，希臘語，臘丁語，西班牙語，希伯來語，德意志語，土耳其語，意大利語，法蘭西語，以及英語等；在中國則以三世紀所出的佛悅生經爲始，又有五百本生經，六百集經，菩薩本緣經及其他；到了日本，便在今昔物語，宇治拾遺物語等之中，留了牠的痕跡。其入西藏的，則由滿蒙而遠達芬蘭。」

本書是由慧覺所譯的賢愚因緣經中選譯出來的，只是因譯述時心情的不同，和故事本身性質的關係，有幾篇雖採直譯，有幾篇卻差不多是完全作過的。

承豐子愷先生作插圖，錢君匄先生作封面，均表示無限的感謝。

顧均正 一九三〇，一一，二四。

目次

付印題記

公平的裁判……………一

龍珠……………一五

三個問題……………四

醜太子……………三

乖媳婦……………六七

神龍討經……………八五

公平的裁判

從前印度有一個誠實的農夫，名字叫做檀膩奇。檀膩奇的家裏很窮，雖然種着幾畝田地，可是因為連年荒歉，每次的收穫，總不夠一年的用途。因此越弄越窮，終至連耕田的老牛也賣掉了。

有一年春天，正值下種的時候，檀膩奇向鄰人借牛來耕田。在耕種完畢的一天，他牽了牛，去送還牛主，恰巧那天牛主站在大門口，見他來了，就向他點了點頭。檀膩奇也向他點了點頭，把牛繫在門前的草地上，笑嘻嘻地走了。

隔了幾天，牛主來看他，問他借去的牛有沒有用好。

檀膩奇很奇異地說，「我不是已經還了你嗎？」

牛主也很奇異地說，「你何曾還過我啊？」

檀膩奇說，「噢，那天你站在大門口，你不記得了嗎？」

牛主道，「那一天你沒有交代我，我怎麼知道你已經用好了呢？」

因此，他們你一句我一聲，爭吵了起來。他們爭吵了半天，還是沒

有辦法。於是牛主就把檀膩奇扭到國王跟前，請求公判。

他們走出了門，忽見有一隻白馬在路上狂奔，一個馬夫在後面氣喘喘地高叫道，「朋友，對不起，請你替我把那匹馬攔一攔住罷！」檀膩奇出於好意，拾起一塊石子來擲過去，不料這石子正中馬腳，把馬

脚打斷了。於是馬夫追上來要檀膩奇賠馬。

檀膩奇說，「是你自己叫我替你攔馬啊！」

馬夫說，「是的，我只叫你攔馬，我不叫你把馬脚打斷的！」

於是他們就爭吵了起來，但是他們吵了半天，還是毫無辦法，於是馬夫只好也把檀膩奇扭到國王跟前，請求公判。

他們向前走去，來到了一條大河邊，大家都不知道渡頭在哪里，那時候恰巧有一個木匠，嘴裏銜了一把斧頭，在河邊洗手。檀膩奇便問木匠道，「喂，朋友，對不起，請問這裏的渡頭在哪里？」

木匠正要回答，不想一開口，就把斧頭落在水裏了，他摸了許久，摸不到斧頭，便要檀膩奇賠斧頭。

檀膩奇說，「這不干我的事，我只問你一句話，答不答由你，你落掉了斧頭，是你自己的不好。」

木匠說，「你不問我，我就不會開口，所以我落掉了斧頭，一定要你賠。」

於是他們又爭吵了起來，但是他們吵了半天，並沒有結果。於是木匠只好也把檀膩奇扭到國王跟前，請求公判。

他們渡過大河，來到了一月小飯店的旁邊。那時檀膩奇腹中飢餓，不得已向店家討一點飯來喫。店主是一個很仁慈的寡婦，看他可憐，就立刻盛一碗飯來給他。檀膩奇接了飯，感謝不已，紅着臉，坐在壁角裏的一張眠牀上，捧住就喫。不料被底下有一個小孩子，等到他喫



罷起身，那個小孩子已經給他壓死了。女店主見兒子被他壓死，氣得不得了，定要檀膩奇賠兒子，但兒子怎樣賠，這是一個難解決的問題，於是她只好拖住了他，同他到國王跟前，請求公判。

他們一同來到了一統短牆邊。檀膩奇心裏想，「唉，完了，完了，我本想做一個好人，可是運氣不好，使我碰來碰去做一個壞人。那還有什麼法子好想呢。這番我若是去見國王，性命一定不保。我不如趁機會逃走了罷。能夠逃脫，固然很好，即使逃不脫，也不過一死而已。」

他這樣想了，便將身體一躍，跳過短牆去了。不料在這短牆背後，坐着一個年老的織工，檀膩奇跳過牆去，剛好把這老織工壓死。那時，老織工的兒子，就立刻趕過來，要檀膩奇賠父親，但父親怎樣賠，這是

一個難解決的問題，於是他也只好拖住了他，同他到國王跟前，去請求公判。

他們到了王宮裏，國王就問他們道：「你們這許多人來此何事？」第一個牛主跑過去說道：「陛下，這個檀膩奇借了我的牛去耕田，沒有把牛交還我，所以要請陛下斷令他賠還我的牛。」

國王對檀膩奇說：「你爲什麼不把牛還給他？」

檀膩奇回答道：「小人因爲貧苦，養不起牛，所以向他借牛耕田，心裏非常感激，哪里會不還他。只是那天還牛的時候，湊巧他站在大門口，向我點頭，我雖然沒有說明還牛，但是他親見我把牛繫在他的門前。至於我回家以後，他有沒有收受這頭牛，和這牛是否逃走，這些

小人就知道了。」

於是國王對牛主說，「這樣說來，你們兩人都有不是。檀膩奇沒有說明還牛，這是他的嘴不好，應該割他的舌頭。你見了牛不收受，這是你的眼不好，應該剜你的眼睛。」

牛主聽了這話，非常驚恐，連忙對國王說，「陛下的判斷雖是公平，只是小人不情願剜眼睛，望陛下開恩。小人情願棄了這頭牛，同他和解哩。」

國王說，「好，那末你們就和解了罷。」

第二個跑到國王跟前的是馬夫，馬夫說，「陛下，檀膩奇打斷了我的馬的腳骨，請陛下斷令他賠還我的馬。」

於是國王問檀臚奇，「你爲什麼打斷了他的馬的腳骨？」

檀臚奇惶恐地跪稟國王道，「牛主和我到這里來的時候，在路上看見一匹狂奔的馬，同時這個馬夫叫我攔一攔住，我就拾起一塊石子來擲過去，不料剛剛打中了馬腳，這事完全出於好意，尙望陛下原宥。」

國王便對馬夫說，「這樣說來，你們都有不是。檀臚奇失手用石子來打斷了馬腳，這是他的手不好，應該切斷他的手。你叫他攔馬，這是你的嘴不好，應該割掉你的舌頭。」

馬夫聽了這話，非常驚恐，連忙對國王說，「陛下的判斷雖是公平，只是小人不情願割舌頭，望陛下開恩。小人情願棄了這匹馬，同他

和解哩。」

國王說，「好，那末你們就和解了罷。」

第三個告訴人木匠又跑過去說，「檀膩奇掉了我的斧頭，請陛下斷還我。」

國王問檀膩奇，「你有沒有掉了他的斧頭？」

檀膩奇跪稟道，「沒有。他在河邊洗手，把斧頭銜在嘴裏。我只問他一句話。他答時，這斧頭就從嘴裏落下來掉在水裏不見了。」

於是國王對木匠說，「檀膩奇問你，這是他的不好，應該割他的舌頭。你把斧頭銜在嘴裏，這是你的不好，應該打斷你的門牙。」

木匠聽了這話，很驚恐地懇求道，「請陛下不要用刑，我情願棄」

了我的斧頭，同他和解哩。」

國王說，「好，那末你們就和解了罷。」

現在女店主跑過來啟稟國王說，「檀膩奇壓死了我的兒子，請陛下判令他賠還我兒子來。」

國王問檀膩奇有沒有壓死她的兒子。

檀膩奇說，「小人因為肚子餓，向這位女店主討一頓飯來喫，心裏很是感激。那時候我匆匆地在一張牀沿上坐下來捧住就喫。不想被底下放着一個小孩子，等到我喫過了飯站起身來，那孩子已經給我壓死了。望陛下饒了我這無心的過失罷。」

於是國王對女店主說，「店堂間裏客人很多，你為什麼在那里

打着牀鋪，而且把小孩子放在被底下呢？這在你自己也有幾分不是。你的兒子既經死了，沒有法子可以叫他復活轉來。現在我就把檀膩奇判給你做丈夫，叫他養還你一個兒子。」

女店主道，「我不要這個人做丈夫。我的兒子既然無法復活，我就情願不要了，同他和解罷。」

國王說，「好，那末你們就和解了罷。」

最後織工的兒子也跑過去稟道，「陛下，這個人把我的父親壓死了，請陛下判令他賠還我的父親來。」

國王問檀膩奇，「你爲什麼壓死他的父親？」

檀膩奇說，「我因爲自知犯了許多的罪，心裏着急，想越牆逃走。」